CAUTION Read the terms and conditions of the following agreement carefully. By signing below you agree to the terms and conditions of the agreement.

ВНИМАНИЕ Внимательно прочитайте условия нижеследующего соглашения. Подписывая его, Вы соглашаетесь с условиями настоящего соглашения.

ORACLE ACADEMY: INTRODUCTION TO COMPUTER SCIENCE AGREEMENT

СОГЛАШЕНИЕ ПО ВВЕДЕНИЮ В ИНФОРМАТИКУ АКАДЕМИИ ОРАКЛ

DEFINITIONS

"You" and "your" refers to the entity that has executed this Oracle Academy: Introduction to Computer Science (" Introduction") agreement ("agreement") for the use of the programs and/or services from Oracle Nederland BV of Hertogswetering 163/167, 3543 AS Utrecht, the Netherlands ("Oracle") subject to the terms of this agreement. The term "programs" means Oracle software products owned and distributed by Oracle that Oracle will host remotely for you to access and use in furtherance of this agreement, including Oracle iLearning and Oracle Application Express or other programs provided by Oracle at its discretion. The term "services" refers to education services (including materials), remote hosting of the programs, technical support, or other services provided under this agreement.

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

«Вы» и «Ваш» относятся к лицу, которое подписало настоящее Соглашение по Введению в Информатику Академии Оракл («Введение») («соглашение») для использования программ и/или услуг компании Oracle Nederland BV, расположенной по адресу: Hertogswetering 163/167, 3543 AS Utrecht, the Netherlands («ОРАКЛ») на условиях настоящего соглашения. Термин «программы» означает программные продукты Оракл, собственником или дистрибьютором которых является Оракл, которые Оракл будет удаленно хостить для Вашего доступа и использования на условиях, определенных настоящим соглашением, в том числе Oracle iLearning и Oracle Application Express или другие программы, предоставляемые Оракл по его усмотрению.

Термин «услуги» относится к образовательным услугам (включая материалы), удаленному хостингу программ, технической поддержке или другим услугам, предоставляемым по настоящему соглашению.

The term "territory" means the country or region listed at https://academy.oracle.com/pages/academy_territory.html that corresponds to your location..

Термин «территория» означает страну или регион, указанные на https://academy.oracle.com/pages/academy_territory.html, которые соответствуют Вашему местонахождению.

The term "class" refers to a class that (i) you provide under the terms of this agreement to students; (ii) includes use of the services; (iii) an instructor teaches for the sole purpose of teaching students as part of your regular curriculum following your standard class formats; and (iv) you provide fornon-commercial, accredited classroom and educational purposes only as part of either a secondary school, diploma or degree-granting program that is not part of any program for continuing education students.

Термин «курс» означает курс, который (i) Вы проводите для студентов на условиях настоящего соглашения; (ii) включает в себя использование услуг; (iii) проводит инструктор исключительно для цели обучения студентов, как часть Вашей обычной учебной программы в формате Ваших стандартных курсов; и (iv) Вы проводите только для учебных целей некоммерческого аккредитованного учебного заведения как часть программы обучения средней школы или программы обучения, ведущей к получению диплома или научной степени, но не в любую программу обучения для продолжающих обучение студентов.

The term "student" means a student enrolled in a class offered by you pursuant to the terms of this agreement.

Термин «студент» означает студента, зарегистрированного как участник курса, проводимого Вами в соответствии с условиями настоящего соглашения.

The term "instructor" refers to an individual that you employ to teach a class and who meets the requirements in the Responsibilities and Obligations section .

Термин «инструктор» означает преподавателя, нанятого Вами для проведения курса и отвечающего требованиям раздела Обязательства.

The term "instructor materials" refers to the teaching materials provided by Oracle under this agreement for instructors to teach classes; instructor materials may include the following: instructor manuals, student materials, online curriculum and labs, presentation materials, and related documentation.

Термин «инструкторские материалы» означает учебные материалы, предоставляемые Оракл по настоящему соглашению для инструкторов для преподавания курсов; инструкторские материалы могут включать в себя: справочники для инструктора, студенческие материалы, онлайновую учебную программу и лабораторные, презентационные материалы и связанную с ними документацию.

The term "student materials" means the materials provided by Oracle under this agreement for use by students in conjunction with the applicable class, which may include without limitation student guides, online curriculum and labs, reference guides, and documentation. The term "materials" means student materials and instructor materials collectively.

Термин «студенческие материалы» означает материалы, предоставляемые Оракл по настоящему соглашению для использования студентами в связи с соответствующим курсом, которые могут включать в себя среди прочего учебники, онлайновую учебную программу и лабораторные, справочники и документацию. Термин «материалы» означает студенческие материалы и инструкторские материалы совместно.

The term "website" means the worldwide web site established and maintained by Oracle for the Introduction offering, located at https://academy.oracle.com/index1.html.

Термин «Вэб сайт» означает всемирный Вэб сайт, разработанный и поддерживаемый Оракл для предложения по Введению, находящийся по адресу: https://academy.oracle.com/index1.html.

ORACLE'S RESPONSIBILITIES

You may choose one or more of the following options:

Option 1:

Oracle will provide the following services for your instructors teaching one or more of the following classes for the first time (or for your instructors who have not satisfied the related Responsibilities and Obligations in a prior year): Database Design and Programming with SQL and Database Programming with PL/SQL:

- Access to an online learning environment for use by instructors when teaching and students when taking a class.
- Access to an online hosted database environment for use by instructors and students for the Database Design and Programming with SQL class and/or Database Programming with PL/SQL class.
- Student materials and instructor materials for the class(es), which may include:

ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ОРАКЛ

Вы вправе выбрать один или несколько из следующих вариантов:

Вариант 1

Оракл предоставит следующие услуги для Ваших инструкторов, проводящих один или несколько из нижеследующих курсов в первый раз (или для Ваших инструкторов, которые в прошедшем году не удовлетворили соответствующим требованиям раздела Обязательства): Oracle Database Design and Programming with SQL и Oracle Database Programming with PL/SQL:

- Доступ к онлайновой обучающей среде для использования инструкторами при преподавании и студентами при посещении курса.
- Доступ к хостируемому онлайн окружению базы данных для использования инструкторами и студентами для курса Database Design and Programming with SQL и/или для курса Database Programming with PL/SQL.

- Curriculum supplied via an online learning environment with modularized lessons, practices, reviews and assessments for instructors to use in teaching a class;
- Electronic copies of student and instructor guides; and
- Reports supplied via an online learning environment for instructors to monitor student progress.
- Oracle Academy Instructor Institute ("institute") for instructors. The institute is a two-part training program comprised of initial virtual training that is followed by in-class training. The in-class training will be held at a place and time to be determined by Oracle at its discretion; Oracle will notify you of the location when it is determined. Oracle will provide instructors with the following:
- Up to 90 hours of virtual training in the course the instructor will teach that must be completed prior to and in preparation for the in-class training. Required training hours will vary based on the instructor's prior technical experience and English fluency.
- Up to nine 1-hour weekly group chat sessions and/or online forums that occur prior to the in-class training with an Academy-approved instructor to provide instruction, guidance, and feedback on the instructor training.
- Participation in the in-class training, which involves in-person training at the institute consisting of up to 48 hours of instruction for teaching the Database Design and Programming with SQL class, or the Database Programming with PL/SQL class.
- Confirmation of successful completion for the instructor(s), provided that the instructor(s) meets the requirements set forth in this section and Responsibilities and Obligations section below.

Option 2:

Oracle will provide the following services for your instructors teaching the Database Design and Programming with SQL class, and/or the Database Programming with PL/SQL class for at least the second time and who have satisfied the related Responsibilities and Obligations section in a prior year:

- Access to an online learning environment for use by instructors when teaching and students when taking a class.
- Access to an online hosted database environment for use by instructors and students for the Database Design and Programming with SQL class and/or the Database Programming with PL/SQL class.
- Student materials and instructor materials for the class(es), which may include:
- Curriculum supplied via an online learning environment with suggested day-by-day lessons and periodic quizzes and exams for instructors to use in teaching a class;
- Electronic copies of student and instructor guides; and
- Reports via an online learning environment for instructors to monitor student progress.

The services specified in this section related to the access to the hosted environment and use of the programs are subject to the terms and conditions of this agreement, and are provided under the Oracle Academy Access policies. These policies are subject to change at Oracle's discretion. You may access the current version of the Oracle Academy Access policies at https://academy.oracle.com/pages/docs_pdfs_zip/academy_access_policies.pdf.

YOUR RESPONSIBILITIES AND OBLIGATIONS:

You must:

- For Option 1 assign an instructor by the applicable date listed at https://academy.oracle.com/pages/prog_commit_inst_institute.htm. After such date, no changes in instructor assignment will be permitted.
- For Option 2 assign an instructor by the applicable date listed at https://academy.oracle.com/pages/prog_renewals_deadlines.htm. After such date, no changes in instructor assignment will be permitted.

- Студенческие материалы и инструкторские материалы для курса(ов), которые могут включать в себя:
- Программа обучения, поставляемая посредством онлайновой обучающей среды, с модульными уроками, практиками, обзорами и оценками для использования инструкторами при проведении курса;
- Электронные версии справочников для студентов и инструкторов; и
- Отчеты, поставляемые посредством онлайновой обучающей среды, для проверки инструкторами прогресса студентов.

Инструкторский Институт Академии Оракл («институт») для инструкторов. Данный институт представляет собой двухуровневую учебную программу, состоящую из начального виртуального тренинга, за которым следует аудиторные занятия. Аудиторные занятия проводятся во время и в месте, определяемом по усмотрению Оракл; Оракл уведомит Вас о выбранном месте проведения. Оракл предоставит инструкторам следующие возможности:

- До 90 часов виртуального обучения в ходе которого, инструктора обучат тому, что необходимо сделать до и при подготовке к аудиторным занятиям. Необходимое количество часов обучения варьируется в зависимости от имеющегося технического опыта инструктора и знаний английского.
- До девяти одночасовых еженедельных групповых дискуссионных сессий и/или онлайн-форумов, которые проводятся до аудиторных занятий с инструктором Академии для инструктажа, помощи и ответа на вопросы по инструкторскому обучению.
- Участие в аудиторных занятиях, которые представляют собой непосредственное обучение в институте до 48 часов тому, как обучать курсу Database Design and Programming with SQL или курсу Database Programming with PL/SQL.
- Подтверждение успешного окончания для инструктора(ов) при условии, что инструктор(ы) отвечают требованиям, указанным в разделе Обязательства ниже.

Вариант 2:

Оракл предоставит следующие услуги для Ваших инструкторов, проводящих курс Database Design and Programming with SQL и/или курс the Database Programming with PL/SQL как минимум во второй раз и удовлетворивших соответствующим требованиям раздела Обязательства в предшествующем году:

- Доступ к онлайновой обучающей среде для использования инструкторами при преподавании и студентами при посещении курса.
- Доступ к хостируемому онлайн окружению базы данных для использования инструкторами и студентами для курса Oracle Database Design and Programming with SQL и/или курса the Database Programming with PL/SQL.
- Студенческие материалы и инструкторские материалы для курса(ов), которые могут включать в себя:
- Программа обучения, поставляемая посредством онлайновой обучающей среды, с предлагаемыми подневными уроками и периодическими проверочными работами для использования инструкторами при проведении курса;
- Электронные версии справочников для студентов и инструкторов; и
- Отчеты, поставляемые посредством онлайновой обучающей среде, для проверки инструкторами прогресса студентов.

Услуги, перечисленные в настоящем разделе, относятся к доступу к хостируемому окружению и к использованию программ, регулируются положениями настоящего соглашения и предоставляются в соответствии с правилами Доступа к Академии Оракл. Данные правила могут изменяться по усмотрению Оракл. Вы можете ознакомиться с текущей версией правил Доступа к Академии Оракл по адресу: https://academy.oracle.com/pages/docs_pdfs_zip/academy_access_policies.pdf.

ВАШИ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

Вы обязаны:

Для Варианта 1 выделить инструктора до соответствующей даты, указанной на сайте https://academy.oracle.com/pages/prog_commit_inst_institute.htm.. После данной даты не допускаются изменения назначенного инструктора.

Для Варианта 2 выделить инструктора до соответствующей даты, указанной на сайте

Provide an instructor who shall be required to complete all of the following prior to teaching the Database Design and Programming with SQL class and/or the Database Programming with PL/SQL class for the first time.

- Attend virtual training weekly group chat sessions and/or online forums;
- Complete a minimum of 50% of the required homework, and exams by the end of week 4 of the virtual training;
- Complete and submit all required homework assignments by the completion of the virtual training;
- Take and pass all exams provided by Oracle as part of the virtual training by the end of the 10th week of virtual training;
- Agree to certain terms and conditions which may be presented by Oracle as a prerequisite for attending the Institute;
- Attend the in-class training in its entirety and complete all projects by the conclusion of the in-class training;
- Take and pass the exit exam at the conclusion of the in-class training. If an instructor does not pass the exit exam, he/she must pass it within 60 days of the conclusion of the in-class training (unless otherwise extended by Oracle in its sole discretion). If the instructor does not pass the exit exam, he/she will be required to repeat the first year instructor requirements and pay the related fee.
- Ensure that the instructor(s) and the students comply with the terms of this agreement.
- Reference in your own curriculum the use of the Oracle materials and programs.
- Teach only students who are registered for a class.
- Provide person to act as the primary contact for your school.

- Conduct classes in a classroom(s) connected to the Internet that meet the minimum requirements
as detailed on the Introduction website at
https://academy.oracle.com/pages/prog_commit_school_computerlab.htm.
- For those instructors who have participated in the institute:
- Create student accounts in order to enable the students to access the online learning environment for the purpose of taking a class. You shall collect and/or create the student user names and passwords; however, the user names may not be the actual names of the students, and you will ensure that Oracle is not provided with any personally identifiable information of the students when creating or maintaining the student accounts.
- Monitor the student's access and use of the programs and ensure that it is in accordance with the terms of this agreement. In the event that a student uses the programs and/or services in violation of the terms of this agreement, you will ensure that the student no longer has access to the programs and/or services.
- Remain solely responsible for retaining all student test data and end of year records as required by you and permitted in accordance with applicable law.
- Not use or permit use of the services, including by uploading, emailing, posting, publishing or otherwise transmitting any material, for any purpose that may (a) menace or harass any person or cause damage or injury to any person or property, (b) involve the publication of any material that is false, defamatory, harassing or obscene, (c) violate privacy rights or promote bigotry, racism, hatred or harm, (d) constitute unsolicited bulk e-mail, "junk mail", "spam" or chain letters; (e) constitute an infringement or intellectual property or other proprietary rights, or (f) otherwise violate applicable laws, ordinances or regulations. Oracle reserves the right to remove or disable access to any material that violates the foregoing restrictions. Oracle shall have no liability to you in the event that Oracle takes such action. You agree to defend and indemnify Oracle against any claim arising out of a violation of your obligations under this section.

Oracle may adjust its responsibilities and your responsibilities for the Introduction offering from time to time upon 30 days notice to you in accordance with the Term and Termination section.

https://academy.oracle.com/pages/prog_renewals_deadlines.htm..
После данной даты не допускаются изменения назначенного инструктора.

- Предоставить инструктора, который будет обязан завершить все нижеперечисленные мероприятия до первоначального проведения курса Database Design and Programming with SQL и/или курса Database Programming with PL/SQL.
- Участвовать в виртуальных тренинговых еженедельных групповых сессиях и онлай-форумах;
- Выполнить как минимум 50% требуемых домашних и экзаменационных работ до окончания четвертой недели виртуального тренинга;
- Выполнить и сдать все требуемые домашние задания до окончания виртуального тренинга;
- Участвовать и успешно пройти все экзамены, проводимые Оракл как часть виртуального тренинга до окончания десятой недели виртуального тренинга;
- Согласиться с определенными условиями, которые могут быть предложены Оракл как условие для посещения института;
- Не пропускать аудиторные занятия и завершить все проекты до окончания аудиторных занятий;
- Участвовать и успешно пройти выпускной экзамен по окончании аудиторных занятий. Если инструктор не сдал экзамен, он/она должен сдать его в течение 60 дней после окончания аудиторных занятий (если данный срок не увеличен по единоличному усмотрению Оракл). Если инструктор не сдал выпускной экзамен, он/она будет обязан повторить требования к инструктору первого года и оплатить соответствующие платежи.
- Обеспечить выполнение условий настоящего соглашения инструкторами и студентами.
- Ссылаться в Вашей собственной программе обучения на использование программ и материалов Оракл.
- Обучать только тех студентов. Которые зарегистрировались на курс.
- Выделить сотрудника, который будет выступать в качестве первичного контактного лица для Вашей школы.

- Проводить курсы в помещениях, имеющих выход в Интернет и отвечающих мимнимальным требованиям, определенным на Веб сайте Введения по адресу: https://academy.oracle.com/pages/prog_commit_school_computerlab.htm.
- Для тех инструкторов, которые участвовали в институте:
- Создать студенческие лицевые счета для того, чтобы предоставить студентам возможность получать доступ к онлайновой обучающей среде для посещения курса. Вы обязаны собрать и\или создать имена пользователей и пароли студентов; однако, имена пользователей не могут совпадать с действительными именами студентов, и при создании и поддержке счетов студентов Вы обязаны обеспечить, что в Оракл не передается персонально определимая информация о студентах.
- Проверять доступ и использование программ студентами и обеспечивать их соответствие условиям настоящего соглашения. В случае, если студент использует программы и/или услуги в нарушение условий настоящего соглашения, Вы обеспечите, что данный студент не будет далее получать доступа к программам и/или услугам.
- Нести исключительную ответственность за сохранность всех данных тестирования студентов и записей по окончанию обучения, в том объеме как это требуется для Вас и разрешено в соответствии с применимым законодательством.
- Не использовать или не допускать использования услуг, включая посредством загрузки, отправки по электронной и обычной почте, опубликования или иной формы передачи любого материала для любой цели, которая может (a) угрожать или причинять беспокойство какому-либо лицу или причинять ущерб или вред любому лицу или имуществу; (b) подразумевать публикацию любого материала, который является ложным, клеветническим, оскорбительным или непристойным, (c) нарушать личные права или проповедовать нетерпимость, расизм или ненависть, (d) представлять собой незапрашиваемые сообщения электронной почты, спам или веерную рассылку; (e) представлять собой нарушение прав интеллектуальной собственности, или (f) иным образом нарушать применимое законодательство. Оракл оставляет за собой право приостановить доступ к любому материалу, который нарушает вышеуказанные ограничения. Оракл не несет ответственности перед Вами в случае, если Оракл предпримет такие действия. Вы обязуетесь оградить и возместить Оракл от любых претензий, возникающих из нарушения Ваших обязательств по настоящему разделу.

Оракл вправе периодически изменять свои обязательства и Ваши обязательства в отношении предложения по Введению на основании не менее чем 30-дневного уведомления в связи с разделом Срок и Прекращение.

RIGHTS GRANTED

Subject to the terms of this agreement, you may (i) access and use the programs and receive the technical support services for teaching classes only; such use specifically excludes your internal data processing operations; (ii) allow each student in a class ("Named Users") to access and use the programs hosted remotely by Oracle and the student materials supplied via an online learning environment solely for the purpose of participating in the class to which the programs and materials apply, provided that you are responsible for their compliance with this agreement,

and (iii) allow each instructor to access and use the programs hosted remotely by Oracle and the materials supplied via an online learning environment solely for the purpose of teaching the class to which the programs and materials apply. "Named Users" are students you authorize to access and use the programs and services, regardless of the number of students actively using the programs and/or services at any given time.

ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫЕ ПРАВА

На условиях настоящего соглашения Вы вправе (i) получать доступ и использовать программы и получать услуги технической поддержки исключительно для преподавания курсов; данное использование специально исключает Ваши внутренние операции по обработке данных; (ii) предоставлять каждому студенту на курсе («Named Users») получать доступ и использовать программы, которые Оракл удаленно хостит, и студенческие материалы, предоставленные посредством онлайновой учебной среды, исключительно для целей участия в курсе, к которому относятся программы и материалы, при условии, что Вы несете ответственность за выполнение ими условий настоящего соглашения;

и (iii) предоставлять каждому инструктору доступ и право использования программ, удаленно хостимых Оракл, и материалов, предоставленные посредством онлайновой учебной среды, исключительно для целей преподавания курса, к которому относятся такие программы и материалы. «Named Users» - это студенты, уполномоченные Вами получать доступ и использовать программы и услуги независимо от количества студентов активно использующих программы и/или услуги в какой-либо промежуток времени.

Distribution Restrictions

If you obtain electronic copies of student and instructor guides, then subject to the terms of this agreement, you may distribute a single paper copy of such materials: (i) to each student in the class for the sole purpose of taking that class and (ii) to the instructor teaching the relevant class for the sole purpose of conducting that class or teaching other instructors how to teach a class. Electronic distribution by you of such materials is not permitted unless otherwise authorized in writing by Oracle. You may download such relevant materials directly from Oracle only. Notwithstanding the foregoing, in the event that your bookstore is a separate entity from yourself, you may permit your bookstore to distribute a single paper copy of such materials to each student for the relevant class, provided that you are responsible for your bookstore's compliance with the terms of this agreement. Oracle may cease providing support for curriculum at its discretion.

Notwithstanding anything to the contrary in the preceding paragraph, in the event (and during the period) that you also have a current and valid Oracle Academy: Advanced Computer Science, and/or Oracle Academy: Enterprise Business Applications agreement(s) with Oracle, then upon written permission from Oracle, you may also use the Oracle Academy: Advanced Computer Science and/or and Oracle Academy: Enterprise Business Applications materials as a supplement for an Introduction class, subject to the terms of the agreement(s).

You will have the right to host the programs for the sole

Ограничения на распространение

Если Вы получаете электронные копии инструкций для студентов и инструкторов, то в соответствии с условиями настоящего соглашения Вы вправе распространять одну бумажную копию таких материалов: (i) каждому студенту на курсе исключительно для цели прохождения этого курса и (ii) инструктору, проводящему соответствующий курс или обучающему других инструкторов тому, как проводить такой курс. Электронное распространение Вами таких материалов не разрешается, если иное письменно не согласовано с Оракл. Вы вправе скачивать такие материалы только непосредственно у Оракл. Без учета вышесказанного, если Ваш книжный магазин является отдельным юридическим лицом, Вы вправе разрешить Вашему книжному магазину распространять одну бумажную копию таких материалов каждому студенту для соответствующего курса при условии что Вы несете ответственность за выполнение Вашим книжным магазином положений настоящего соглашения. Оракл вправе прекратить оказание поддержки в отношении учебной программы по собственному усмотрению.

Без учета положений об обратном, содержащихся в предыдущем абзаце, в случае (и в течение периода) когда Вы также имеете с Оракл действующее(ие) соглашение(я) по Информатике для продолжающих обучение Академии Оракл и/или по Бизнес-Приложениям для предприятий Академии Оракл, тогда с письменного согласия от Оракл Вы также вправе использовать студенческие материалы по Информатике для продолжающих обучение Академии Оракл и/или по Бизнес-Приложениям для предприятий Академии Оракл как дополнение к курсу Введение на условиях этого(их) соглашения(й).

Вы вправе хостировать программы исключительно для целей

Oracle or its licensors retain all ownership and intellectual property rights to the programs. Oracle retains all ownership and intellectual property rights to anything developed by Oracle and delivered to you under this agreement resulting from the services.

Оракл или его лицензиары сохраняют все права собственности и права интеллектуальной собственности на программы. Oracle сохраняет за собой все права собственности и права интеллектуальной собственности на все, разработанное Oracle и переданное Вам по настоящему соглашению, являющееся результатом услуг.

Third party technology that may be appropriate or necessary for use with some Oracle programs is specified in the program documentation. Such third party technology is licensed to you under the terms of the third party technology license agreement specified in the program documentation and not under the terms of this agreement.

Технология третьих лиц, которая может быть целесообразна или обязательна для использования с некоторыми программами Оракл определена в документации на программы. Такая технология третьих лиц лицензируется Вам на основании лицензионного соглашения в отношении технологии третьих лиц, которое указано в документации на программы, а не на основании условий ностоящего соглашения.

You may not:

- remove or modify any program markings or any notice of Oracle's or its licensors' proprietary rights;
- make the programs or materials resulting from the services available in any manner to any third party for use in the third party's business operations (unless such access is expressly permitted for the specific program license or materials from the services you have acquired);
- cause or permit reverse engineering (unless required by law for interoperability), disassembly or decompilation of the programs (the foregoing prohibition includes but is not limited to review of data structures or similar materials produced by programs); or
- disclose results of any program benchmark tests without Oracle's prior written consent.

Вы не имеете права:

- уничтожать или изменять любые маркировки программ или любые указания об авторских правах Оракл или его лицензиарах;
- делать программы или материалы, являющиеся результатом услуг, доступными любыми способами любому третьему лицу для использования в деловых операциях третьего лица (если только такой доступ в явном виде не разрешен для определенной лицензии на программы или материалов, являющихся результатом услуг, которые Вы приобрели);
- производить или допускать восстановление исходного кода (кроме как по требованию закона для обеспечения взаимодействия), деассемблирование или декомпиляцию программ (данный запрет включает в себя, но не ограничивается, обзор структур данных или аналогичных материалов, производимых программами); или
- разглашать результаты каких-либо стендовых испытаний без предварительного **письменного согласия** Оракл.

TECHNICAL SUPPORT

During the term of this agreement you may receive the following limited technical support from Oracle: (i) email support at academy_us@oracle.com or as directed by Oracle for local email addresses; (ii) online forum found at the website.

ТЕХНИЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖКА

В течение срока действия настоящего соглашения Вы можете получать следующую ограниченную техническую поддержку от Оракл: (i) поддержка через электронную почту на academy_us@oracle.com или как указано Оракл для местных почтовых адресов; (ii) онлайн форум на Вэб-сайте.

FEES AND TAXES

The fee(s) to enter into this agreement shall be the fee(s) as set forth on the website at https://academy.oracle.com/pages/academy_pricing.html and on your order summary provided by Oracle. All orders must be initiated via the website and order documentation must be submitted to Oracle in accordance with the instructions printed on the order summary page. Payment information (method of payment, and payment details such as a PO number) is required to process your order, if applicable.

All fees payable to Oracle are due within 30 days from the invoice date. All fees due under this agreement shall be non-cancellable and the sums paid nonrefundable. These fees do not include and shall not be subject to any withholding or deduction of any amounts in respect of currency control restrictions or any taxes (including but not limited to sales, use, property and/or value-added taxes) or duties. In the event that you are prevented by operation of law or otherwise from paying such fees to Oracle without making such withholdings or deductions or Oracle is subject by operation of law or otherwise to taxes or duties in connection with the performance of this agreement, then the fees and charges due to Oracle shall be increased to such amount as may be necessary to enable Oracle to receive the full amount which Oracle would have received had such fees been paid without such deductions or withholdings or had Oracle not been subject to such taxes or duties. This section shall not apply to taxes based on Oracle's income. Shipping costs are not included in such fees and may be charged to you. No product additions or product alternations can be made to your order after the order has been processed by Oracle, except as permitted by Oracle. You may not return or exchange any program or material.

СТОИМОСТЬ И НАЛОГИ

Стоимость вступления в настоящее соглашение указана на Вэб сайте https://academy.oracle.com/pages/academy_pricing.html и в предоставляемом Оракл резюме заказа. Все заказы должны размещаться через Вэб сайт и документация по заказу должна подаваться в Оракл в соответствии с инструкциями, напечатанными на странице резюме заказа. Платежная информация (способ оплаты и платежные реквизиты, такие как номер ПО) требуются для обработки Вашего заказа, если применимо.

Все платежи, подлежащие уплате Оракл, должны производиться в течение 30 (тридцати) дней с даты счета. Все платежи, подлежащие оплате по настоящему соглашению являются безотзывными и выплаченные суммы не возвращаются. Эти платежи не включают в себя и не могут подлежать никаким вычетам или удержаниям в связи с ограничениями валютного законодательства или любых налогов (включая, но не ограничиваясь, налогов с продаж, на использование, на имущество и/или на добавленную стоимость) или пошлин. В случае, если Вы в силу закона или по иным основаниям не можете осуществить причитающиеся Oracle платежи без таких вычетов или удержаний, или если Oracle в силу закона или по иным основаниям обязан оплатить такие налоги и пошлины в связи с исполнением настоящего договора, тогда суммы и платежи, причитающиеся Oracle, должны быть увеличены таким образом, чтобы Oracle мог получить платеж, который соответствовал бы полной сумме, причитающейся Oracle, как если бы такие платежи были осуществлены без таких вычетов или удержаний, или как если бы Oracle не должен был бы оплачивать такие налоги и пошлины. Положения настоящего раздела не распространяются на налоги, взимаемые с доходов Oracle. Стоимость доставки не включена в вышеуказанную стоимость, и соответствующие счета на доставку будут выставлены Вам. После обработки Вашего заказа Оракл никакие добавления или изменения продуктов, указанных в заказе, не принимаются Оракл, за исключением специально разрешенных Оракл. Вы не вправе возвращать или обменивать какие-либо программы или материалы.

ou may not charge students separately for enrolling in a class, except to the extent any charge is part of a standard annual or term fee.

Вы не вправе взимать отдельную плату со студентов за зачисление на курс, за исключением того, когда такая плата является частью стандартного годового или срочного платежа.

RECORDS AND AUDITS

You will maintain books and records relating to the provision of classes under this agreement. Upon 45 days written notice, we may audit your classes and your use of the programs, services and materials and other materials acquired by you under this agreement. You agree to cooperate with our audit and provide us with reasonable assistance and access to information. You agree to pay within 30 days of written notification any underpaid fees. If you do not pay, Oracle can end your support, licenses and this agreement immediately. You agree that Oracle shall not be responsible for any of your costs incurred in cooperating with the audit.

УЧЕТ И АУДИТ

Вы обязаны вести учет в отношении предоставления курсов по настоящему соглашению. На основании письменного уведомления, направляемого Вам не менее чем за 45 дней до проведения, мы вправе проводить аудит Ваших курсов и использования Вами программ, услуг и материалов и иных материалов, приобретенных Вами по настоящему соглашению. Вы обязуетесь сотрудничать с нашими проверяющими и предоставлять нам разумную помощь и доступ к информации. Вы обязаны выплачивать в течение 30 дней с даты письменного уведомления любые суммы задолженности. Если Вы не производите оплаты, Оракл вправе немедленно прекратить предоставляемую техническую поддержку, лицензии и настоящее соглашение. Вы соглашаетесь с тем, что Оракл не несет ответственности за любые Ваши расходы, связанные с Вашим сотрудничеством в аудите.

TERM AND TERMINATION

СРОК ДЕЙСТВИЯ И РАСТОРЖЕНИЕ

This agreement shall be effective upon execution by you and acceptance by Oracle (the "effective date"), and shall remain in effect until August 31, 2013 (the "term"), unless terminated as provided herein. All licenses for the programs, materials and services under this agreement shall automatically terminate upon termination or expiration of this agreement unless the Term of this agreement is renewed by agreement of the parties. You may renew this agreement for additional, successive membership term(s) subject to Oracle's approval. Fees for such additional membership terms shall be subject to Oracle's policies in effect at the time of renewal. If you do not pay the applicable renewal fees in the time period specified, Oracle can end your licenses and support and this agreement shall be automatically terminated.

Настоящее соглашение вступает в силу с момента подписания сторонами и будет действовать до 31 августа 2013 («срок действия»), если не будет расторгнуто в соответствии с его условиями. Все лицензии на программы, материалы и услуги по настоящему соглашению автоматически прекращаются после прекращения срока действия настоящего соглашения, если срок действия настоящего соглашения не был продлен сторонами. Вы вправе продлить срок действия настоящего соглашения на дополнительный последующий срок членства с согласия Оракл. Стоимость продления срока действия соглашения определяется в соответствии с политикой Оракл, действующей на дату продления. Если вы не выплатили соответствующий платеж за продление в течение установленного срока платежа, Оракл вправе прекратить Ваши лицензии и поддержку и настоящее соглашение будет автоматически прекращено.

Either party may terminate this agreement for convenience at any time upon 90 days written notice. In addition, either party may terminate this agreement upon written notice specifying a breach of the terms of the agreement.

Любая из сторон соглашения может в любое время прекратить его действие, направив письменное уведомление другой стороне за 90 (девяносто) дней. Любая из сторон может прекратить действие настоящего соглашения, направив письменное уведомление другой стороне о нарушении этой другой стороной условий настоящего соглашения.

Upon expiration or termination of this agreement, all your rights to use and/or distribute the programs, materials and/or services provided under this agreement will cease, and you must pay within 30 days all amounts which have accrued prior to the end of this agreement, as well as all sums remaining unpaid for programs or materials ordered and/or services received under this agreement plus related taxes and expenses.

После истечения срока действия или расторжения настоящего соглашения все Ваши права на использование и/или распространение программ, материалов и/или услуг, предоставленные по настоящему соглашению, аннулируются, и Вы обязаны выплатить в течение 30 дней все суммы, которые были начислены к уплате до прекращения настоящего соглашения, а также все суммы, неуплаченные за заказанные программы или материалы и/или услуги, полученные по настоящему соглашению плюс связанные с ними налоги и расходы.

Notwithstanding anything to the contrary in this section, you may use at no additional charge any materials you acquired previously from Oracle, provided that such materials are being provided by Oracle for the same class during the term of this agreement and are available for download on the website.

Без учета положений об обратном, содержащихся в настоящем абзаце, Вы вправе использовать без дополнительной оплаты любые материалы, которые Вы ранее приобрели в Оракл при условии, что такие материалы предоставляются Оракл для такого же курса в течение срока действия настоящего соглашения и они доступны для скачивания на Вэб сайте .

You agree that if you are in default under this agreement, you may not use those programs, materials and/or services ordered. Provisions that survive termination include those relating to limitation of liability, payment, and others which by their nature are intended to survive. Upon termination or expiration of this agreement, you will return or destroy all materials provided to you under this agreement.

Вы соглашаетесь, что если Вы нарушаете положения настоящего соглашения, Вы не вправе использовать заказанные программы, материалы и/или услуги. Положения, которые остаются в силе после прекращения соглашения, включают в себя те, которые относятся к ограничению ответственности, оплаты и иные, которые по своей природе должны сохраняться в силе. После прекращения настоящего соглашения Вы обязаны возвратить или уничтожить все материалы, предоставленные Вам по настоящему соглашению.

In the event an instructor behaves in an unprofessional manner (as determined by Oracle) while teaching a class or attending the institute, Oracle reserves the right to terminate the agreement and/or terminate such instructor's participation upon written notice to you, effective on the date of the notice.

В случае непрофессионального поведения (по определению Оракл) инструктора при проведении курса или посещении института, Оракл оставляет за собой право прекратить настоящее соглашение и/или прекратить участие такого инструктора после направления Вам письменного уведомления с даты отправки такого уведомления.

Oracle reserves the right to discontinue or revise the offering or change the fee structure of the offering at

Оракл оставляет за собой право в любое время прекратить или пересмотреть предложение или изменить схему оплаты предложения

any time, by providing you with no less than 30 days notice. Oracle may cancel or reschedule an institute at its discretion and, in such event, Oracle will use reasonable efforts to notify you at least one week in advance. Oracle is not liable for travel or accommodation costs incurred by you if Oracle must cancel or reschedule an institute.

направив Вам уведомление не менее чем за 30 дней. Оракл вправе отменить или перенести институт по своему усмотрению и в таком случае Оракл будет прилагать разумные усилия для уведомления Вас не как минимум за неделю. Оракл не несет ответственности за расходы на проезд или проживание, понесенные Вами в случае если Оракл был вунежден отменить или перенести институт.

WARRANTIES AND DISCLAIMERS

ORACLE PROVIDES THE PROGRAMS, MATERIALS AND SERVICES "AS IS" WITHOUT WARRANTY. ORACLE DISCLAIMS ALL WARRANTIES AND CONDITIONS, WHETHER EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING THE IMPLIED WARRANTIES AND CONDITIONS OF MERCHANTABILITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.

YOU SHALL NOT MAKE ANY WARRANTY ON ORACLE'S BEHALF.

ГАРАНТИИ И ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

ОРАКЛ ПРЕДОСТАВЛЯЕТ ПРОГРАММЫ, МАТЕРИАЛЫ И УСЛУГИ «КАК ЕСТЬ» БЕЗ ГАРАНТИЙ. ОРАКЛ НЕ ПРЕДОСТАВЛЯЕТ КАКИХ-ЛИБО ГАРАНТИЙ И УСЛОВИЙ, КАК ЯВНО ВЫРАЖЕННЫХ, ТАК И ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ ГАРАНТИЙ ТОВАРНОЙ ПРИГОДНОСТИ И ПРИГОДНОСТИ ДЛЯ КОНКРЕТНОЙ ЦЕЛИ.

ВЫ НЕ ВПРАВЕ ПРЕДОСТАВЛЯТЬ КАКИХ-ЛИБО ГАРАНТИЙ ОТ ИМЕНИ ОРАКЛ.

LIMITATION OF LIABILITY

NEITHER PARTY SHALL BE LIABLE FOR ANY INDIRECT, INCIDENTAL, SPECIAL, PUNITIVE OR CONSEQUENTIAL DAMAGES, OR ANY LOSS OF PROFITS, REVENUE, DATA OR DATA USE. ORACLE'S MAXIMUM LIABILITY FOR ANY DAMAGES ARISING OUT OF OR RELATED TO THIS AGREEMENT OR YOUR ORDER, WHETHER IN CONTRACT OR TORT, OR OTHERWISE, SHALL BE LIMITED TO THE FEES YOU PAID ORACLE UNDER THIS AGREEMENT.

ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Стороны не несут ответственности за какие-либо косвенные, случайные, обусловленные особыми обстоятельствами и сопутствующие убытки и штрафные санкции, равно как и за упущенную прибыль, доход, утрату данных или невозможность пользования данными. Максимальная ответственность Оракл за какой-либо ущерб по или в связи с настоящим соглашением и Вашим заказом, связанный с нарушением соглашения либо гражданского законодательства, ограничивается платежами, произведенными Вами в Оракл в соответствии с настоящим соглашением.

NONDISCLOSURE

By virtue of this agreement, the parties may have access to information that is confidential to one another ("confidential information"). We each agree to disclose only information that is required for the performance of obligations under this agreement. Confidential information shall be limited to the terms and pricing under this agreement, the materials and all information clearly identified as confidential at the time of disclosure.

A party's confidential information shall not include information which: (a) is or becomes a part of the public domain through no act or omission of the other party; (b) was in the other party's lawful possession prior to the disclosure and had not been obtained by the other party either directly or indirectly form the disclosing party; (c) is lawfully disclosed to the other party by a third party without restriction on disclosure; or (d) is independently developed by the other party.

We each agree to hold each other's confidential information in confidence for a period of three years from the date of disclosure. Also, we each agree to disclose confidential information only to those employees or agents who are required to access it in furtherance of this agreement and who are required to protect it against unauthorized disclosure. Nothing shall prevent either party from disclosing terms or pricing under this agreement or orders submitted under this agreement in any legal proceeding arising from or in connection with this agreement or disclosing the confidential information to a federal or state governmental entity as required by law.

КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

В силу настоящего соглашения стороны могут получать доступ к информации друг друга, которая является конфиденциальной ("конфиденциальная информация"). Каждый из нас соглашается разглашать только ту информацию, которая требуется для исполнения обязательств по настоящему договору. Конфиденциальная Информация должна быть ограничена условиями и ценами данного соглашения, материалами и всей информацией, четко обозначенной как конфиденциальная в момент передачи.

Конфиденциальная информация какой-либо стороны не должна содержать информацию, которая: (а) является или становится частью общественного достояния без каких-либо действий или упущений другой стороны; (б) находилась в законном владении другой стороны до разглашения и не была получена другой стороной, прямо или косвенно, от разглашающей стороны; (в) законным порядком доведена до сведения другой стороны третьей стороной без ограничений по неразглашению; или (г) разработана независимым образом другой стороной.

Стороны соглашаются обеспечивать неразглашение конфиденциальной информации в течение 3 (трех) лет после даты раскрытия. Стороны также согласились раскрывать конфиденциальную информацию только тем сотрудникам или агентам, от которых требуется доступ к ней для исполнения настоящего соглашения и от которых требуется ее охрана против несанкционированного использования. Ничто не должно препятствовать любой из сторон раскрывать условия или ценовую информацию, содержащиеся в настоящем соглашении или заказы, размещенные на основании настоящего соглашения, при любом юридическом разбирательстве, возникающем вследствие или в связи с настоящим соглашением или государственным органам в соответствии с законодательством.

ORACLE TRADEMARKS

Oracle grants you a non-exclusive, non-transferable right to use, during the term of this agreement, the Oracle Academy logo on your marketing materials solely to promote classes in conjunction with your other course offerings. Your use of the Oracle Academy logo shall strictly comply with Oracle Academy Logo Guidelines set forth at https://academy.oracle.com/pages/docs_pdfs_zip/academy_guidelines.pdf

ТОВАРНЫЕ ЗНАКИ ОРАКЛ

Оракл предоставляет Вам неисключительное и не подлежащее передаче право на использование логотипа Академии Оракл в течение срока действия настоящего соглашения на Ваших маркетинговых материалах исключительно для продвижения курсов совместно с предложением других Ваших курсов. Использование Вами логотипа Академии Оракл должно строго соответствовать Инструкциям по использованию логотипов Академии

You shall not use the Oracle Academy logo in a manner that misrepresents your relationship with Oracle or is otherwise misleading, or that reflects negatively on Oracle. All products and services in connection with which you use the Oracle Academy logo shall conform to Oracle's quality standards and meet or exceed industry standards. You shall cooperate with Oracle to allow for review of your use of the Oracle Academy logo and compliance with Oracle's quality standards. If Oracle, in its sole discretion, determines that your use of the Oracle Academy logo is not in compliance with this agreement, you shall promptly modify or discontinue your use of the Oracle Academy logo as directed by Oracle. Oracle may change the Oracle Academy logo and Oracle Academy Logo Guidelines, and, upon reasonable notice from Oracle, you shall promptly modify your use of the logo to conform to any such changed

Оракл, содержащихся по адресу: https://academy.oracle.com/pages/docs_pdfs_zip/academy_guidelines.pdf. Вы не должны использовать логотип Академии Оракл так, чтобы создалось искаженное представление о Ваших взаимоотношениях с Оракл, или чтобы иным способом ввести в заблуждение или оказать отрицательное воздействие на Оракл. Все продукты и услуги, в связи с которыми Вы используете логотип Академии Оракл, должны соответствовать стандартам качества Оракл и соответствовать промышленным стандартам либо превосходить их. Вы должны сотрудничать с Оракл при проведении проверки использования логотипа Академии Оракл и соблюдения стандартов качества Оракл. Если Оракл по своему усмотрению сочтет, что при использовании логотипа Академии Оракл Вы нарушаете настоящее соглашение, Вы должны незамедлительно изменить или прекратить использование логотипа Академии Оракл, как предписано Оракл. Оракл может изменить логотип Академии Оракл или Инструкции по использованию логотипов Академии Оракл, и тогда, по получении заблаговременного уведомления от Оракл, Вы должны незамедлительно изменить использование

Oracle Academy logo or Oracle Academy Logo Guidelines. You acknowledge that you are granted no rights with respect to Oracle trademarks except as expressly set forth herein, and agree that any use of the Oracle Academy logo by you shall inure to the sole benefit of Oracle. You agree to provide reasonable assistance to Oracle in connection with the protection and prosecution of Oracle trademarks. You agree not to use Oracle trademarks or potentially confusing variations of Oracle trademarks (including "Ora") as a part of any of your trademarks, product names, service names, company name, or Internet addresses. You agree to indemnify Oracle for any loss, liability, damages, cost or expense (including attorneys' fees) arising out of any claims which may be made against Oracle arising out of your use of the Oracle Academy logo where such claim relates to your activities, products or services. Notwithstanding the above, you shall have no obligation to indemnify Oracle with respect to a claim of trademark or copyright infringement based upon your use of the Oracle Academy logo as expressly permitted under this agreement.

логотипа так, чтобы оно соответствовало измененному логотипу Академии Оракл или новой редакции Инструкций по использованию логотипов Академии Оракл. Вы признаете, что Вам не предоставлено никаких прав в отношении товарных знаков Оракл, за исключением тех, что явно указаны в настоящем соглашении, и согласны с тем, что любое использование Вами логотипа Академии Оракл должно идти исключительно на пользу Оракл. Вы согласны оказывать разумное содействие Оракл в связи с защитой, включая судебную, товарных знаков Оракл. Вы обязуетесь не использовать товарные знаки Оракл или могущие ввести в заблуждение разновидности товарных знаков Оракл (включая "Ora") ни как часть какого-либо из Ваших товарных знаков, ни в названиях Ваших продуктов, услуг, компании или адресов в Интернете. Вы обязуетесь возместить Оракл любые убытки, ответственность, расходы (включая расходы на адвокатов), имеющие своей причиной претензии, которые могут быть предъявлены к Оракл вследствие использования Вами логотипа Академии Оракл, если данные претензии связаны с Вашей деятельностью, продуктами или услугами. Без учета вышесказанного, Вы не будете обязаны представлять Оракл возмещение по претензиям, касающимся нарушений прав на товарные знаки или авторских прав, основанных на прямо разрешенном использовании Вами логотипа Академии Оракл по настоящему соглашению.

EXPORT

Export laws and regulations of the United States and any other relevant local export laws and regulations apply to the programs. You agree that such export control laws govern your use of the programs (including technical data) and any services deliverables provided under this agreement, and you agree to comply with all such export laws and regulations (including "deemed export" and "deemed re-export" regulations). You agree that no data, information, program and/or materials resulting from services (or direct product thereof) will be exported, directly or indirectly, in violation of these laws, or will be used for any purpose prohibited by these laws, including, without limitation, nuclear, chemical or biological weapons proliferation, or development missile technology.

ЭКСПОРТНОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ

Экпортные законы и нормы США и иные применимые местные экспортные законы и нормы применимы к программам. Вы согласны, что такие законы об экспортном контроле регулируют Ваше использование программ (включая технические данные) и любых результатов услуг, предоставляемых по настоящему соглашению, и Вы обязуетесь следовать всем таким экспортным законам и нормам (включая положения о «подразумеваемом экспорте» и «подразумеваемом реэкспорте»). Вы соглашаетесь, что никакие данные, информация, программа и/или материалы, являющиеся результатом услуг (или полученные непосредственно из них), не будут экспортироваться прямо или косвенно в нарушение данных законов и не будут использоваться в целях, запрещенных данными законами, включая, но не ограничиваясь, распространением ядерного, химического или биологического оружия или разработкой ракетных технологий.

PRIVACY

Oracle may collect certain information from you in connection with your registration for, and Oracle's provision of, certain products and services. Oracle will abide by the Oracle Privacy Policy, a current version of which is set forth at http://www.oracle.com/html/privacy.html.

Защита частной информации

Оракл может собирать у Вас определенную информацию в связи с Вашей регистрацией на и предоставлением Оракл некоторых продуктов и услуг. Оракл будет соблюдать Политику Оракл по защите частной информации, текущая версию которой находится на http://www.oracle.com/html/privacy.html.

ENTIRE AGREEMENT

You agree that this agreement and the information which is incorporated into this agreement by written reference (including reference to information contained in a URL or referenced policy), together with the applicable ordering document, are the complete agreement for the programs, materials and/or services ordered by you, and this agreement supersedes all prior or contemporaneous agreements or representations, written or oral, regarding such programs and/or services. If any term of this agreement is found to be invalid or unenforceable, the remaining provisions will remain effective and such term shall be replaced with a term consistent with the purpose and intent of this agreement. It is expressly agreed that the terms of this agreement and any Oracle ordering document shall supersede the terms in any purchase order or other non-Oracle ordering document and no terms included in any such purchase order or other non-Oracle ordering document shall apply to the programs and/or services ordered. This agreement and ordering documents may not be modified and the rights and restrictions may not be altered or waived except in a writing signed or accepted online

ПОЛНОТА СОГЛАШЕНИЯ

Вы соглашаетесь, что настоящее соглашение и информация, включенная в него посредством отсылки как составная часть (включая информацию содержащуюся в URL или в упомянутых правилах), вместе с применимым заказом составляют полное соглашение в отношении программ, материалов и/или услуг, заказанных Вами, и настоящее соглашение заменяет собой все предыдущие или временные соглашения или заявления, устные или письменные, касающиеся таких программ и/или услуг. Если какое-либо положения настоящего соглашения признано недействительным или не имеющим исковой силы, остальных его положения остаются в силе, а недействительное положение будет заменено положением, соответствующим цели и намерению, из которых стороны исходили при заключении соглашения. Настоящим стороны специально соглашаются с тем, что условия настоящего соглашения и любого заказа Оракл имеют преимущественную силу перед каким-либо заказом на покупку или иным заказом, выполненным не на бланке и не по форме, установленной Оракл; и никакие условия, включенные в любой такой заказ на покупку или иной заказ, выполненный не на бланке и не по форме, установленной Оракл, не должны применяться к заказанным программам и/или услугам. Настоящее соглашение и заказ не могут быть изменены, а права и ограничения не подлежат изменению или отмене иным образом, кроме как в письменной форме либо путем их принятия онлайн через Веб сайт полномочными представителями Вас и Оракл. Любые уведомления в рамках

through the website by authorized representatives of you and of Oracle. Any notice required under this agreement shall be provided to the other party in writing.

настоящего соглашения должны доводиться до другой стороны в письменном виде.

OTHER

In all matters relating to this agreement, you will act as an independent contractor. Neither party will represent that it has any authority to assume or create any obligation, express or implied, on behalf of the other party, nor to represent the other party as agent, employee, franchisee, or in any other capacity. The relationship between the parties is not exclusive.

ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

По всем вопросам, касающимся данного соглашения, Вы будете действовать как независимый подрядчик. Ни одна из сторон не будет делать заявлений о том, что она обладает полномочиями по принятию или созданию обязательств, явно выраженных или подразумеваемых, от имени другой стороны, а также представлять другую сторону в качестве агента, служащего, торгового предприятия, реализующего продукцию данной стороны на основе франшизы, или в любом ином качестве. Отношения между сторонами не носят исключительного характера.

You agree that Oracle may publicize your participation in the applicable offering. This includes, but is not limited to, details about your participation.

Вы соглашаетесь с тем, что Оракл вправе публиковать информацию о Вашем участии в соответствующем предложении. Это включает, но не ограничивается, деталями Вашего участия.

1. If the Ministry of Education (MOE) or equivalent organization in your country controlling you has executed a master agreement with Oracle ("Master Agreement"), and if you are listed in Appendix 1 of the Master Agreement, such Master Agreement shall supersede and prevail over this agreement with respect to any conflicting terms during the applicable term of such Master Agreement. You hereby agree that you have reviewed the terms of such Master Agreement and agree that any conflicting terms shall serve to modify this agreement such that the conflicting terms in the Master Agreement shall apply to this agreement with full force and effect.

1. Если Министерство образования или равнозначная организация в Вашей стране, контролирующая Вас, заключила генеральное соглашение с Оракл («Генеральное Соглашение»), и если Вы указаны в Приложении №1 к этому Генеральному Соглашению, такое Генеральное Соглашение будет иметь преимущественную силу над настоящим соглашением в отношении любых положений, вступающих в противоречие, в течение срока действия такого Генерального Соглашения. Настоящим Вы соглашаетесь, что Вы ознакомились с условиями такого Генерального Соглашения и соглашаетесь с тем, что его любые положения, вступающие в противоречие с положениями настоящего соглашения, будут в полной мере применяться к настоящему соглашению.

2. This agreement is governed by the substantive and procedural laws of the Netherlands.

2. Настоящий договор регулируется материальным и процессуальным правом Нидерландов.

In the event of any disputes or claims arising out of or in connection with this Agreement, or the execution, breach, termination or invalidity thereof, the parties shall attempt first to resolve such disputes or claims by good faith negotiation.

В случае возникновения любых разногласий или претензий, вытекающих из или связанных с настоящим договором, или с его исполнением, нарушением, прекращением или недействительностью, стороны будут пытаться урегулировать такие разногласия или претензии путем добросовестных переговоров.

If any such dispute or claim cannot be resolved by good faith negotiation it shall be settled by arbitration in Stockholm, Sweden, by a panel of three arbitrators in accordance with the Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce. The official language of the arbitration proceedings shall be English.

Если любые такие разногласия или претензии не могут быть урегулированы в ходе добросовестных переговоров, они должны разрешаться арбитражем в Стокгольме, Швеция, группой из трех арбитров в соответствии с Регламентом Арбитражного Института Торговой Палаты Стокгольма. Официальным языком арбитражного производства будет являться английский.

The parties agree that each shall treat the existence of and/or content of any arbitration proceedings as confidential.

Стороны соглашаются, что каждая из них будет относиться к наличию и/или содержанию любого арбитражного производства как к конфиденциальной информации.

The arbitration panel shall have authority to award legal remedies only, and only to the extent the same remedies would be available if the parties were before a court of law. The arbitration panel shall not have authority to award consequential damages, punitive damages, specific performance or other equitable relief or provisional remedies.

Арбитры будут обладать правом выносить решение в рамках средств судебной защиты, и только в объеме, в каком она была бы назначена, если бы дело рассматривалось судом. Арбитраж не будет иметь полномочий выносить решение относительно возмещения сопутствующих убытков, штрафных санкций, исполнения договора в натуре или других аналогичных мер, а также предварительных средств судебной защиты.

The parties agree that any award of such arbitration shall be final and binding on the parties.

Стороны договариваются, что любое арбитражное решение будет окончательным и обязательным для сторон.

This arbitration clause shall not apply to any rights, claims, or actions, in law, equity or otherwise, concerning intellectual property rights. Neither party shall be precluded from seeking injunctive or other relief in the Russian Federation courts or any other court of competent jurisdiction to protect its intellectual property rights before, during or after any negotiation or arbitration.

Настоящая арбитражная оговорка не применяется к каким-либо правам, претензиям или действиям, по закону, по праву справедливости или иным образом касающимся прав интеллектуальной собственности. Ничто не ограничивает прав любой из сторон требовать судебного или иного запрета в судах Российской Федерации или иных судах компетентной юрисдикции для защиты ее прав интеллектуальной собственности до, в течение или после проведения переговоров или арбитражного разбирательства.

The exercise of any of these remedies shall not waive the right of either party to resort to arbitration in respect of

rights, claims or actions which do not concern intellectual property rights.

Использование данных средств защиты не ограничивает права другой стороны обращаться в арбитраж в отношении прав, претензий или действий, не касающихся прав интеллектуальной собственности.

3. If you have a dispute with Oracle, or if you become subject to insolvency proceedings, you will promptly send written notice to: Oracle Nederland BV, Hertogswetering 163/167, 3543 AS Utrecht, the Netherlands Attention: General Counsel, Legal Department.

3. Если у Вас есть какие-либо разногласия с Oracle, или если в отношении Вас начинается процедура банкротства, Вы должны незамедлительно направить письменное уведомление по адресу: Oracle Nederland BV, Hertogswetering 163/167, 3543 AS Utrecht, the Netherlands Attention: General Counsel, Legal Department.

4. You may not assign this agreement or give ortransfer the programs and/or any services or an interest in themto another individual or entity.

4. Вы не вправе переуступать свои права по данному соглашению или передавать программы и/или услуги или интерес в них другому лицу.

5. Except for actions for nonpayment or breach of Oracle's proprietary rights, no action, regardless of form, arising out of or relating to this agreement may be brought by either party more than two years after the cause of action has accrued.

5. Кроме исков, вызванных неоплатой или нарушением авторских прав Оракл на программы, ни одна из сторон не будет выдвигать никаких других исков, независимо от их формы, возникающих вследствие или в связи с настоящим договором, после истечения двух лет с момента возникновения основания для подачи такого иска.

6. The Uniform Computer Information Transactions Act does not apply to this agreement or orders placed under it. You understand that Oracle's business partners, including any third party firms retained by you to provide hosting services, are independent of Oracle and are not Oracle's agents. Oracle is not liable for nor bound by any acts of any such business partner, unless the business partner is providing services as an Oracle subcontractor on an engagement ordered under this agreement.

6. Унифицированный Закон о сделках с компьютерной информацией не применяется к настоящему соглашению или заказам, размещенным на его основании. Вы понимаете, что бизнес-партнеры, в том числе третьи лица, привлекаемые Вами для оказания хостинговых услуг, не зависят от Оракл и не являются агентами Оракл. Оракл не несет ответственности и не связан какими-либо актами любого такого бизнес-партнера, кроме случаев, когда такой бизнес-партнер предоставляет услуги как субподрядчик Оракл в соответствии с заказом, размещенным на основании настоящего соглашения.

GOVERNING LANGUAGE

ПРЕВАЛИРУЮЩИЙ ЯЗЫК

This Agreement is made in English and Russian versions. In the event of any conflict between the English and Russian versions of this Agreement, including any exhibits or addenda, the English version shall prevail.

Настоящее соглашение составлено на английском и русском языках. В случае возникновения противоречий между английской и русской версиями настоящего соглашения, включая все приложения и дополнения, вариант на английском языке имеет преимущественную силу.

If you agree to accept the terms above on your behalf and to confirm that you are in compliance with and will remain in compliance withthe terms of the agreement set forth above, please sign below.

Если Вы согласны принять вышеуказанные условия от Вашего имени и подтвердить, что Вы выполняете и будете выполнять вышеуказанные положения соглашения, пожалуйста, поставьте Вашу подпись ниже.

Executed by TSU IMFI

Исполнено ТГУ им. Г.Р. Державина

Authorized Signature:

Подпись уполномоченного лица:

Name: Marina S. C

Ф.И.О. Иванова Мар

Title: vice-rector for

and information

Должность проректор по инф

и информационным

Date:

Дата: 05.06.2014 г.

Executed by Oracle Nederland BV/

Исполнено Oracle Nederland BV

Authorized Signature:

Подпись уполномоченного лица:

Name:

Title:

Должность

Date:

Дата:

REPRESENTATIVE OFFICE ORACLE® ORACLE NEDERLAND BV